

中国菜名翻译

纪博夫

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】近年来世界经济全球化的发展趋势受到了越来越多的学者和学术机构的关注。这种文化之间的交流活动,不仅仅是语言的转换,也关系到文化之间的融合。从某种意义上来说,菜名翻译是一种外宣活动,甚至是完全的对外经济活动。因为菜名的英文翻译质量直接影响了中国的饮食业,因此就需要在翻译过程中使用必要的翻译手法,以充分体现其地域特征和民族特色。

【关键词】中国菜名; 经济全球化; 对外活动

1 中西方饮食文化的不同

1.1 饮食文化不同的原因

中、西方人民所处的地理位置和自然环境的差异,使得两种文化存在生活方式、审美情趣和价值观念上的共性,也被称为文化重叠。然而以畜牧文化和海洋文化为基础发展起来的西方社会文化,必然与以农耕文化和陆地文化为基础构成的中国社会文化之间,存在着很多社会价值观和饮食习惯等方面的差异。与此同时,一个民族的文化传统、饮食习惯和宗教信仰基本上反映在这个民族的饮食文化上。因此,饮食文化反映了一个民族不同于其他民族的民族行为基准和价值观。

因此,在中国菜名的文化交流翻译中,要充分理解原文,明白文化的内在是“美己之美”,也要尊重译语和外国文化来“美人之美”。翻译时不仅要考虑到本国文化的传播和经济效益的实现,还要尊重他国读者的文化心理、历史选择和宗教信仰。强行把本国文化植入他国之中无异于文化强盗,最终会受到所有他国读者的抵触,导致文化交流的无效,有时甚至会招致文化之间的冲突。

1.2 饮食文化不同的表现

(1) 饮食观

西餐强调食物的营养性,不太追求色、香、味、形,在制作西餐的过程中,注重原料本身的营养成分,而中餐几乎都是追求美味和形态的。因此,在西餐馆中出现“回锅肉”(double-cooked)就不是被西方人接受,因为他们认为这破坏了食物的营养性。

(2) 社会文化内涵

中国人将“吃”放到生活中很重要的位置上,并把丰富的社会文化内涵赋予给它。比如“饭碗”表示职业,“吃醋”表示嫉妒,“家常便饭”指普遍等等。但与此同时,“吃”对于西方人来说,更多的是维持生存的手段,少了很多的社会内涵。所以,在翻译中国菜名时译者需要注意其中蕴含的丰富社会内涵。

2 中国菜名翻译

2.1 菜名翻译现状

笔者找到网络上关于“宫保鸡丁”13种音译的翻译,分别是:

1. Gong Bao Chicken;
2. Gongbao Chicken;
3. Gongbao Diced Chicken;
4. gong-bao chicken dice;
5. Kongpao Chicken;
6. Kong Pao Chicken;
7. Kungpo Chicken;
8. Kungpao Chicken;
9. Kung Pao Chicken;
10. Kung Po Chicken;
11. Kung Pow Chicken;
12. Kung Pao Chicken (Stir-fried Chicken Dices w/ Peanuts & Chilli);
13. Kung Pao Chicken (stir-fried chicken dices with

peanuts and chili)

在这 13 个例子中我们可以看出,“宫保”的音译形式并不相同,没有保持一致。根据已进入英语词典的“功夫”音译形式“kungfu”或“kung fu”和目前国外众多中餐馆所译“宫保”的译文,笔者试着将“宫保”译作“kungpo”或“kung po”,于是“宫保鸡丁”就可译作 Kungpo Chicken 或 Kung Po Chicken。

2.2 具体菜名翻译分析

目前菜名英译中出现的问题大致可以归纳为以下几类:

(1) 省略不当

王中王鸡翅: Fried chicken wings

此处“王中王”一词需不需要翻译?如果“王中王”作为一个品牌出现则必须译出 Wangzhongwang,否则需要我们意译为 No. 1。

(2) 书写粗心

法式煎鹅肝: French fried foie gras

首先是书写的笔误 foie gras,其次“法式”一词目前国内一般采用……style,所以此道菜应该译为: French fried foie gras 或 fried foie gras, French style

3 菜名英译的原则

3.1 语义贴近原则

菜名英译必须确保两种语言之间对应词语名称的意义无限接近,即意思相近。保证译名受众阅读译文时的反映与原文读者阅读原文时的反映相同或接近。

3.2 品牌树立原则

一个好的译名有利于中国菜品牌的树立,这就需要我们保证菜品译名的统一。译名如果不统一,就根本谈不上品牌在海外的树立,因为不统一的译名不利于顾客的识记,进而不利于中国餐饮在海外的传播以及餐饮经济的发展。

4 小结

一个好的译名应该要能清晰明了地表达出菜品地基本信息,同时,译名还要尽可能地保全原有菜名的影响力和感染力。菜名的跨文化交际翻译本来就需要相关学者去探究、优化和发展,而在餐饮业的对外传播中,如何在菜名的翻译中平衡双方文化之间的不同,使翻译活动更好地服务于国内地方经济的发展,便不是一个简单的问题了。当然,菜名译名的规范活动决不是只有零星几人便可完成的,规范后的译名需要统一使用并全面推广,所以这是一个需要相关行政职能部门,学术机构,相关海外人员以及更多学者的参与和不懈努力地研究。

参考文献:

- [1] 陈家基. 中式菜肴英译方法初探[J]. 中国翻译. 1993 (1): 67.
- [2] 陈宏薇. 汉英翻译基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [3] 陈福康. 中国译学理论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 396.

作者简介: 纪博夫(1997.02-), 男, 辽宁省盘锦市, 硕士研究生, 研究方向: 英汉翻译。